

《Stool pigeon: 警察的“眼线”》



passenger

pigeon (候鸽)
若直接告诉您, stool

pigeon (字面意: 凳子上的鸽子) 指的是“警察的眼线”, 似乎太突兀。若追根溯源, 寻求“凳子上的鸽子”和“眼线”间的联系, 却着实会令你我心痛。重温血淋淋的物种灭绝史, “stool

pigeon”将成为人类屠杀无辜生灵的有力见证。

20世纪之前, 在北美, 每到秋季, 会有成群的“passenger pigeon” (候鸽) 向南迁徙, 迁飞时, 鸽群宛若彩云、蔚为壮观……

可惜, 美丽的事物多薄命, 自19世纪, “候鸽”开始遭受“肉食人类”的棒打枪杀。到20世纪初, 鸽群所剩无几。1914年, 最后一只人工饲养的“候鸽”殁于美国辛辛那提动物园。

“候鸽”鸽群被猎捕的方式近乎残忍, 一只“候鸽”被捕后, 会成为人类绝杀其同类的诱饵——人们把它绑在凳子上, 刺瞎它的双眼, 靠它在凳子上痛苦的挣扎、失声的鸣叫引诱鸽群。在当时, “stool

pigeon”指的就是这种无辜的“诱饵鸽”。具有讽刺意义的是, 在日常生活中, 它竟被借喻为警方打入黑帮的“卧底”。

到了20世纪, “候鸽”绝种, “stool pigeon”的借喻意也发生了变化, 开始由“卧底

警察”转为警方买通的“线人”。看例句：Watch out for

John; I'm sure he's a stool pigeon for the

police.（防着约翰，我肯定他是警方的眼线。）

Ducks and drakes：打水漂

（英语点津陈蓓编辑）

